

擺脫中文思考的習慣，說出道地英文句子

翻譯練習：Day 3 Part 2

中英文表達方式不一樣

1. **根據**這段文字，我們知道 Mary 是外向友善的。

看情況，或許我們明天晚上可出去玩。

- "According to" 通常是參考另一個 (source) 來做決定。"Based on" 則是依據特定的數據資料來做決定。"Depending on" 則有些不確定性，依照你說的情況來做決定。

According to this passage, we know Mary is outgoing and friendly

Maybe we can hang out tomorrow night, **depending on the circumstances.**

2. 就像跑步一樣，學習英文需要意志力。

- 同學碰到「就像」總翻譯成"just like".

As with running, learning English needs will.

3. 聽說台北的人口是台中的三倍。

- 據說、聽說是言談中常用的說法。如果是你年紀的兩倍 twice your age. Mine is twice the size of yours. 意謂我的尺寸是你的兩倍。

I was told that Taipei's population is **three times** more than Taichung's.

4. **關於**此事我不知道該問誰。

- 同學一看到「關於、有關」就翻譯成 regarding、as to、as for，其實很多時候就用 about 即可。

I don't know whom to ask **about** this.

5. 史密斯先生決定退休讓我們不捨。

- 中文的結構比較散，上面的中文句子文法沒問題，但是如果直譯成英文就不行。*Mr. Smith decided to retire makes us sad.

Mr. Smith's decision to retire makes us sad.

We regret to hear that Mr. Smith decided to retire.

6. 你說話的樣子**就好像**你認得他本人一樣。

- 英文的假設句是很頭痛的。這是與現在事實相反，用過去式。

You talk as if you knew him personally.

7. 要不是有獎學金，我就不會念大學了。

But for the scholarship, I would not be in college.

8. **如果**戰爭沒有爆發，我們**就**已經結婚生孩子了。

- 這句明顯就是與過去事實相反。

If the war **hadn't broken out**, we **would have** married and had children.

9. **即使**我能再活一次，我也不會幫你忙。

- 這種句型很特殊，表示絕對不會發生的事。

Even if I **were to live** again, I wouldn't help you.

10. 這個餐廳是我最不想去的地方。

- 這句也是不好翻譯，因為和中文說法大不同。

This restaurant is the **last** place I want to go to.